

“Sind die Churros für hier oder to go?”

Translanguaging im Alltag und im Unterricht

Vasili Bachtsevanidis, Köln

www.bachtsevanidis.de

Virtueller Sprachentag: Romanische Sprachen

Alle meine Sprachen! Translanguaging im Fremdsprachenunterricht

Translanguaging in 3 Akten

- Konzepte von Mehrsprachigkeit
- Translanguaging im Alltag
- Translanguaging im Unterricht

Nationalstaaten und Sprache



Multilingualität

Vielsprachigkeit

Koexistenz
verschiedener
Sprachen innerhalb
einer Gruppe

Plurilingualität

Mehrsprachigkeit

Individuelle
Mehrsprachigkeit

Translanguaging

- **Cen Williams führt den Begriff in den 1990er Jahren ein:**

- *Trawsieithu* (Walisisch)
- beide Sprachen im Unterricht verwenden
- z. B. etwas auf Wallisisch erarbeiten und auf Englisch präsentieren
- er geht zunächst von zwei Einzelsprachen aus

(Williams, C. (1996) ‚Secondary Education: Teaching in the bilingual situation‘ in C. Williams, G. Lewis, C. Baker (Hrsg.) The Language Policy: Taking Stock, S. 39-78)

- **Colin Baker übersetzt den Begriff in Translanguaging**

- Translanguaging wird hier als ein Prozess, der bedeutungstiftend ist, gesehen.

(Baker, C. (2011) Foundations of Bilingual Education and Bilingualism, 5. Auflage.)

- **Languaging**

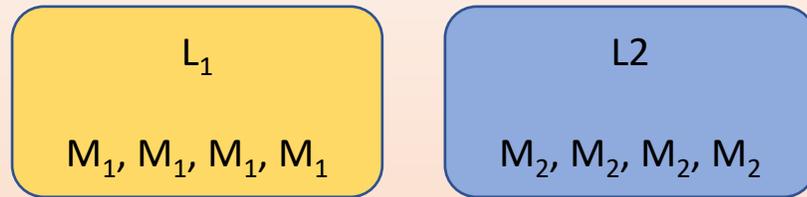
- ist ein Prozess im ständigen Wandel,
- formt uns selbst und unser sprachliches Handeln
- hilft uns durch Interaktion unsere Welt durch Sprache zu formen.

(García, O., Wei, L. (2013) Translanguaging: Language, Bilingualism and Education)

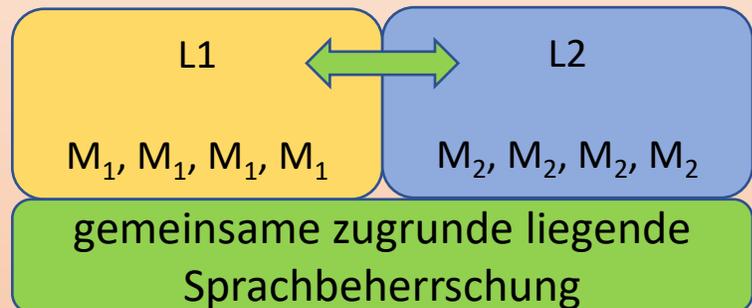
Definitionen von Translanguaging

- The „ability of multilingual speakers to shuttle between languages, treating the diverse languages that form their repertoire as an integrated system“ (Canagarajah, 2011 : 401)
- The „flexible use of their linguistic resources to make meaning of their lives and their complex worlds“ (García, 2011 : 1)
- „[M]aking meaning, shaping experiences, gaining understanding and knowledge through the use of two languages“ (Baker, 2011 : 288)

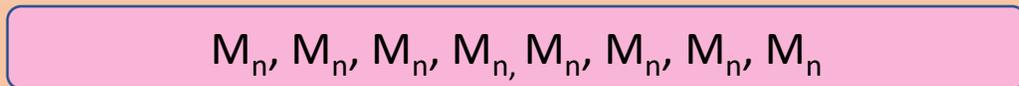
Konzepte von Bilingualismus



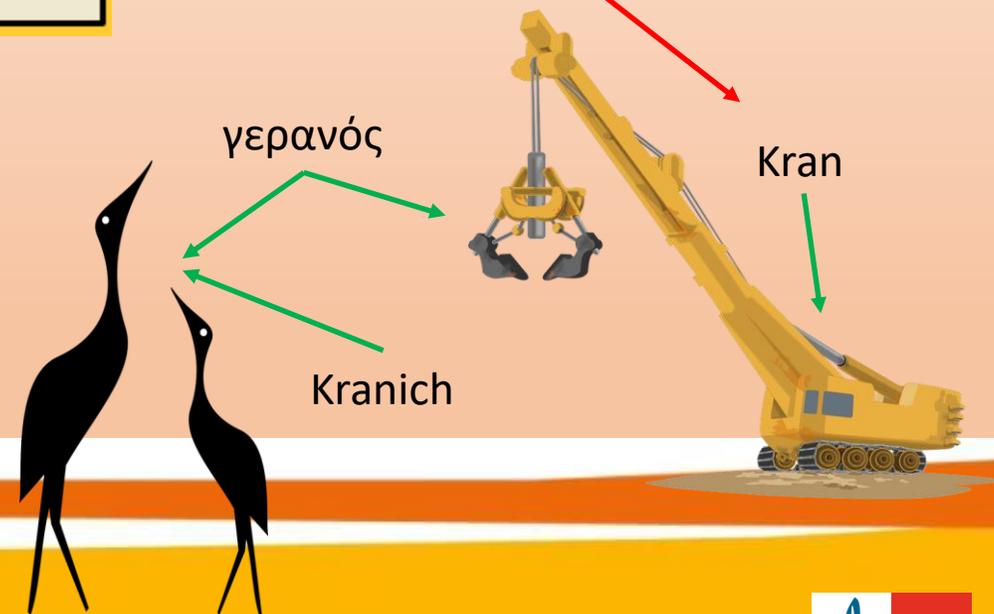
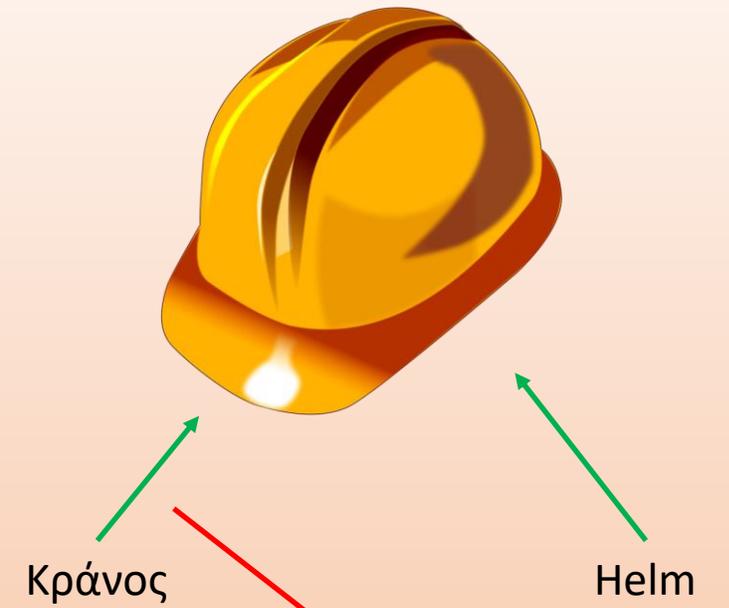
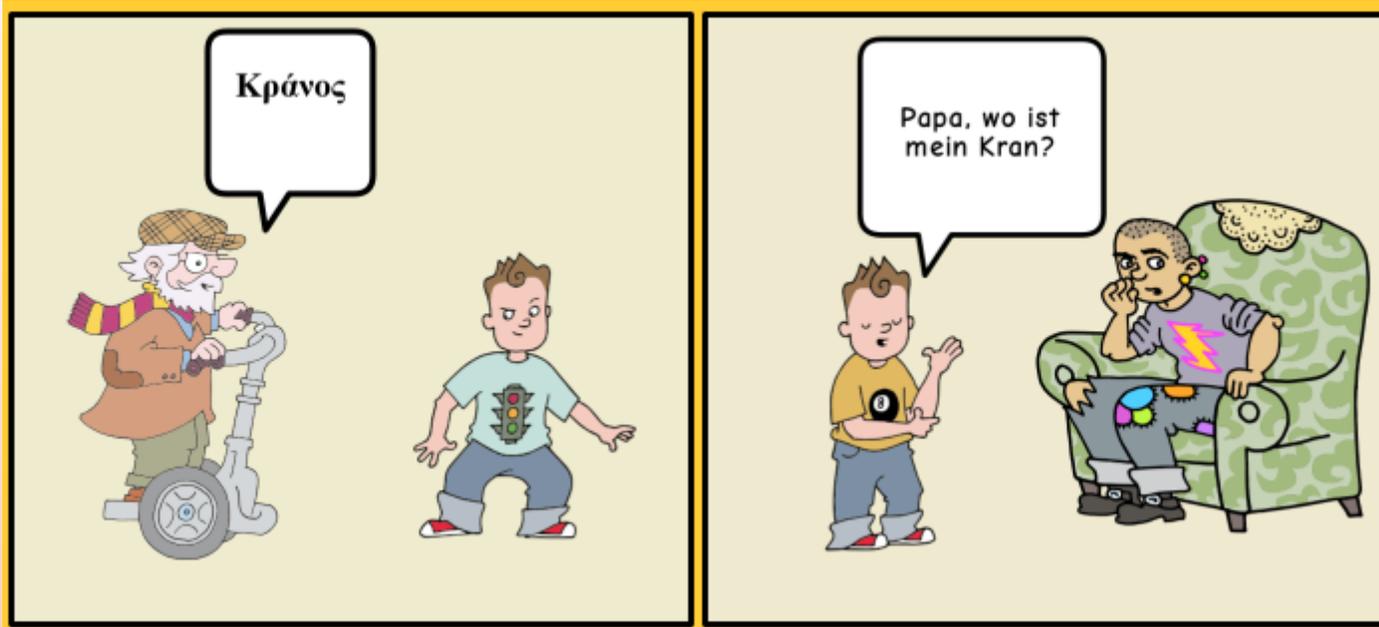
Traditionelle Zweisprachigkeit:
Zwei autonome linguistische Systeme



Linguistische gegenseitige Abhängigkeit:
Jim Cummins



Dynamische Zweisprachigkeit:
Translanguaging



Code-Switching

geht von zwei Sprachen aus, zwischen denen gewechselt wird

L₁

M₁, M₁, M₁, M₁

L₂

M₂, M₂, M₂, M₂

Translanguaging

betrifft das Gesamtsprachenrepertoire des Sprechers

M_n, M_n, M_n, M_n, M_n, M_n, M_n, M_n

Translanguaging bringt sowohl **Kreativität** als auch eine **kritische Haltung** hervor.

Kulturelle Hybridität in der Werbung:

- Bier mit Limette und Salz, das auf mexikanische Rezeptur basiert.
- Die Werbung spricht ein bestimmtes Publikum an: US-Latinos.

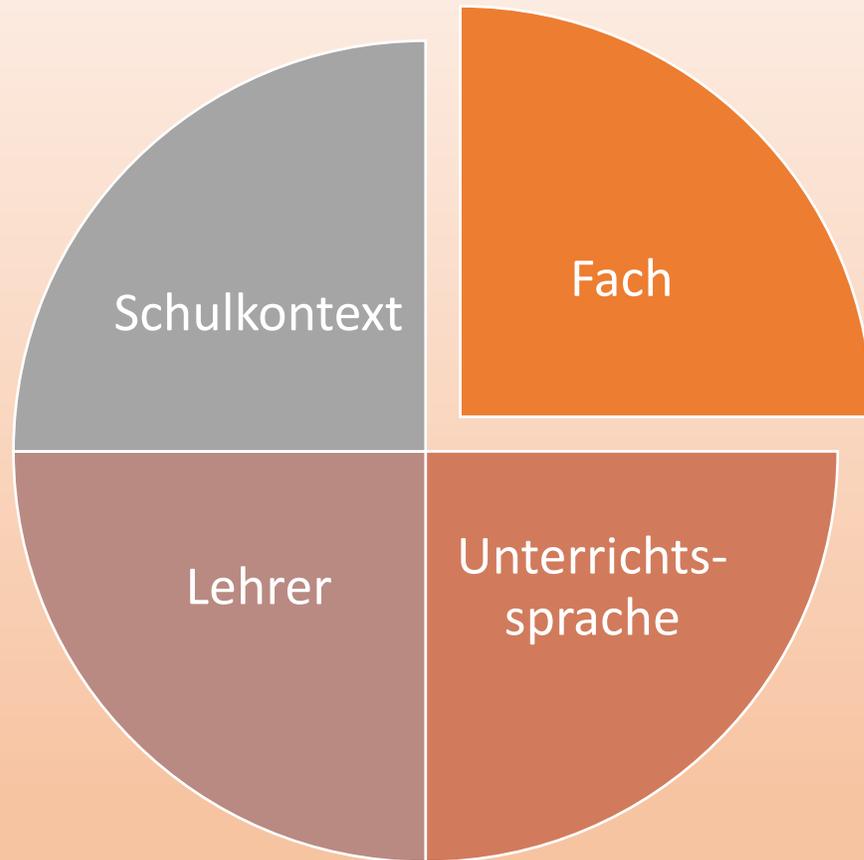


Translanguaging bringt sowohl **Kreativität** als auch
eine **kritische Haltung** hervor.



<https://www.youtube.com/watch?v=ReHdQsB5r18&t=293s>

Mehrsprachigkeit in der Schule



Merkmale der Mehrsprachigkeit in der Schule können in vier Kontinua dargestellt werden.

Prinzipien und Strategien beim Translanguaging

TABLE 7.1 *Teaching to learn content and language through translanguaging*

Why? GOAL	What? POSSIBLE STRATEGIES
1 Differentiate and adapt	Translation
2 Build background knowledge	Collaborative dialogue Collaborative grouping Reading multilingual texts Multilingual listening/Visual resources Project learning Thematic units Research
3 Deepen understanding, develop and extend new knowledge, critical thinking	All of the above + Inner speech Multilingual writing
4 Cross-linguistic transfer and metalinguistic awareness	Word walls Sentence starters Cognates Comparing multilingual texts Multilingual vocabulary inquiry Multilingual syntax/Morphology inquiry
5 Cross-linguistic flexibility	Alternating languages and media Translating Translanguaging in writing Translanguaging in speaking
6 Identity investment and positionality	All of the above
7 Interrogate linguistic inequality	All of the above



Con gusto nuevo A2

Kurs- und Übungsbuch mit MP3-CD und DVD

Más Apropósito
de las palabras
¿sabías esto?



ME DUELE TODO

2 a. Complete con las partes del cuerpo que recuerda.



Más palabras
el cuerpo p. 230

b. Gimnasia de vocabulario.

Toda la clase se levanta. Su profesor/a dice el nombre de una parte del cuerpo y todos la señalan en su cuerpo lo más rápido posible.

3 a. El diario de Prudencio, hipocondríaco sin remedio.

Lea el diario y marque los síntomas de enfermedades.

<p>LUNES Querido diario: estoy muy mal, tengo fiebre y me duele la cabeza. El médico dice que es solo un resfriado, pero yo sé que es algo grave. Ay, ay, ay.</p> <p>MARTES Nadie me comprende. Me duele la garganta, tengo tos y ahora, además, me duele el estómago. El médico dice que es porque tomo demasiadas aspirinas, pero creo que es algo grave.</p> <p>MIÉRCOLES Hoy me duele la espalda. El médico dice que es porque trabajo todo el día en la oficina y me recomienda hacer deporte.</p>	<p>JUEVES Hoy no me puedo mover. Estoy fatal. Me duele todo el cuerpo, incluso me duelen los pies. El médico dice que he hecho demasiado deporte. ¡Quiero curarme!</p> <p>VIERNES Hoy no me duele nada. Eso me preocupa. No sé qué piensa el médico. He llamado a la consulta del doctor para pedir hora, pero su asistente dice que no está, que se ha ido a un balneario para descansar porque tiene mucho estrés con algunos pacientes. ¡Qué extraño! El lunes voy a buscar otro médico.</p>
--	---

b. Complete la siguiente tabla con ejemplos del texto.

hablar de problemas de salud

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ¿Qué te / le pasa? ¿Qué te / le duele? | <ul style="list-style-type: none"> Tengo Me duele Me duelen Estoy |
|---|---|



c. En parejas. Elijan un día del diario y escriban un posible diálogo entre Prudencio y su médico. Después, representenlo a sus compañeros/as.

QUE TE MEJORES

1 a. ¿Qué hace usted en los siguientes casos?

Compare con sus compañeros. ¿Pueden añadir más consejos?

beber zumo de limón caliente | quedarse en la cama | tomar una aspirina | hacer yoga | beber zumo de cebolla con azúcar | tomar una infusión de hierbas | ponerse hielo | ponerse crema

- | | | |
|--------------------------|-------------------|--------------------------------|
| Si me duele la cabeza... | Si tengo tos... | Si estoy nervioso/a... |
| Si tengo fiebre... | Si tengo gripe... | Si me ha picado un mosquito... |

b. Escuche un diálogo en una farmacia y marque lo que compra el cliente.

OFERTA ESPECIAL

ASPIRINA 20 comprimidos 6,50€	CHRONOMA spray 75 ml 11,20€	TIEN 20 unidades 2,40€
TOSADIOS jarabe 200ml 6,30€	MENTUBA DE YODO 20ml 4,90€	CASAS paquete de 2 2,70€
TERMÓMETRO DIGITAL 1,80€	ROMANTHEN crema 100g 1,80€	GORRIE gotas 10ml 18,90€

c. ¿Qué medicamentos tiene usted en casa? ¿Cuáles se lleva cuando va de viaje?

d. Escuche otra vez y marque las expresiones que escucha.

en la farmacia

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Necesito algo para el dolor de cabeza. • ¿Tienen algo para...? • Me duele la garganta, ¿qué me recomienda? • ¿No me puede dar algo más fuerte? | <ul style="list-style-type: none"> ◦ Puede tomar... ◦ ¿Lo quiere en gotas o en pastillas? ◦ Para eso es bueno... ◦ Para eso se necesita receta. |
|---|---|

Más palabras
la salud p. 231

e. En la farmacia.

En parejas, pida algo para los siguientes problemas. Su compañero/a reacciona. espalda | gripe | picadura de mosquito | tos | diarrea | insolación | quemadura

- Me duele la espalda.
- Para eso es bueno...

2-5

treinta y uno 31

3 a. El diario de Prudencio, hipocondríaco sin remedio.

Lea el diario y marque los síntomas de enfermedades.

<p>LUNES Querido diario: estoy muy mal, tengo fiebre y me duele la cabeza. El médico dice que es solo un resfriado, pero yo sé que es algo grave. Ay, ay, ay.</p> <p>MARTES Nadie me comprende. Me duele la garganta, tengo tos y ahora, además, me duele el estómago. El médico dice que es porque tomo demasiadas aspirinas, pero creo que es algo grave.</p> <p>MIÉRCOLES Hoy me duele la espalda. El médico dice que es porque trabajo todo el día en la oficina y me recomienda hacer deporte.</p>	<p>JUEVES Hoy no me puedo mover. Estoy fatal. Me duele todo el cuerpo, incluso me duelen los pies. El médico dice que he hecho demasiado deporte. ¡Quiero curarme!</p> <p>VIERNES Hoy no me duele nada. Eso me preocupa. No sé qué piensa el médico. He llamado a la consulta del doctor para pedir hora, pero su asistente dice que no está, que se ha ido a un balneario para descansar porque tiene mucho estrés con algunos pacientes. ¡Qué extraño! El lunes voy a buscar otro médico.</p>
--	---

b. Complete la siguiente tabla con ejemplos del texto.

hablar de problemas de salud

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué te / le pasa? • ¿Qué te / le duele? | <ul style="list-style-type: none"> ◦ Tengo ◦ Me duele ◦ Me duelen ◦ Estoy |
|---|---|



c. En parejas. Elijan un día del diario y escriban un posible diálogo entre Prudencio y su médico. Después, representenlo a sus compañeros/-as.



NOTRE CARTE

~ ENTRÉE ~ — 9€ —

*Salade composée
Assiette de charcuterie
Soupe à l'oignon*

MENU à 25€
*entrée + plat du jour
+ dessert*

FORMULE à 22€
plat + entrée OU dessert

~ PLAT PRINCIPAL ~ — 21€ —

VIANDE
*Escalope de veau
Coq au vin*

POISSON
Saumon

Moules au vin blanc

PLAT DU JOUR 15€

*LUNDI ET VENDREDI
Poisson et légumes du marché
MARDI, JEUDI ET SAMEDI
Bœuf aux carottes
DIMANCHE
Surprise du chef*

ACCOMPAGNEMENT AU CHOIX
*Gratin dauphinois et haricots verts
Riz et champignons à la crème*

~ FROMAGE / DESSERT ~ — 9€ —

*Assiette de fromages
Mousse au chocolat ou au citron
1 boule de glace (fraise, vanille, café, menthe),
avec ou sans chantilly
Tarte aux fruits de saison*

COIN RESTAURATION RAPIDE 8€ – 14€

Taboulé oriental ~ Croque-monsieur ~ Steak-frites ~ Sandwich au thon ~ Quiche maison ~ Pizza

b. **Qu'est-ce que c'est?** Demandez à vos voisins ou faites des hypothèses sur ces plats.

C'est sûrement une entrée salée.

Il y a peut-être du saucisson, du jambon, ...

TABLE 7.1 Teaching to learn content and language through translanguaging

Why? GOAL	What? POSSIBLE STRATEGIES
1 Differentiate and adapt	Translation
2 Build background knowledge	Collaborative dialogue Collaborative grouping Reading multilingual texts Multilingual listening/Visual resources Project learning Thematic units Research
3 Deepen understanding, develop and extend new knowledge, critical thinking	All of the above + Inner speech Multilingual writing
4 Cross-linguistic transfer and metalinguistic awareness	Word walls Sentence starters Cognates Comparing multilingual texts Multilingual vocabulary inquiry Multilingual syntax/Morphology inquiry
5 Cross-linguistic flexibility	Alternating languages and media Translating Translanguaging in writing Translanguaging in speaking
6 Identity investment and positionality	All of the above
7 Interrogate linguistic inequality	All of the above

DOI: 10.1057/9781137385765

3 | **Come avete ascoltato i dialoghi? Riflettete.** Worauf haben Sie sich beim Hören der Aufnahmen 1b und 2a konzentriert? Wie würden Sie die unterschiedliche Art und Weise zuzuhören beschreiben?

4 | Leggere e capire

- a Guardate questo testo. Che cos'è? Come l'avete capito? Sehen Sie sich den Text an. Worum handelt es sich? Woran haben Sie dies erkannt?
- b Ora leggete. Fare ipotesi prima di leggere aiuta a capire il contenuto di un testo? Perché? Hilft es, vor dem Lesen Vermutungen zum Inhalt eines Textes anzustellen? Warum?
- c Sottolineate le parole che conoscete. Ci sono parole che non avete capito? Come fate con queste parole? Unterstreichen Sie die Wörter, die Sie schon kennen. Gibt es Wörter, die Sie nicht verstehen? Was können Sie tun, um deren Bedeutung zu erschließen?

Unbekannte Wörter kann ich erschließen durch

- begleitendes Bildmaterial.
- den gegebenen Zusammenhang.
- ihre Ähnlichkeit mit meiner Muttersprache.
- ihre Ähnlichkeit mit fremdsprachigen Wörtern, die ich kenne.
- ...



Sabato
3 Febbraio
alle ore 21.00

Abbiamo preparato una
festa molto "casalinga",
con danze, champagne
e tante leccornie
culinarie.

Ti aspettano le tue
vicine Mara e Lia per
un carnevale fantastico
con le hit del
momento!!!



E tutti in maschera!

CARNEVALE



Con piacere A1

Lehr- und Arbeitsbuch Italienisch mit 2 Audio-CDs



Zusammenfassung

